

Kalearte

9-10-11

EKAINA
JUNIO 2023

Doppel-Leo

XVII. VITORIA-GASTEIZko kaleko arteen nazioarteko erakustaldia
XVII Muestra internacional de artes de calle de VITORIA-GASTEIZ



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

kalēarte

Argitaratzailea / Edita:

Vitoria-Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Antolatzailea / Organiza:

Udaleko Kultura Zerbitzua / Servicio Municipal de Cultura

Laguntzailea / Colabora:



Maketazioa / Maquetación:

Udal Komunikazio Zerbitzua / Servicio Municipal de Comunicación

Euskara / Euskera:

Udaleko Euskara Zerbitzua / Servicio Municipal de Euskera

OSTEGUNA 8 JUEVES

- 19:00 h. TXIRULA PLAZA (SAN KRISTOBAL) - PLAZA TXIRULA (SAN CRISTÓBAL)
ORAIN-BI “Mute” (Vitoria-Gasteiz)
- 22:00 h. EUROPA JAUREGIA - PALACIO EUROPA
KUKAI “Eta orain zer?” (Euskadi) (*)

OSTIRALA 9 VIERNES

- 18:30 h. FLORIDA PARKEA - PARQUE DE LA FLORIDA
PIA “Passagem” (Portugal)
- 19:00 h. ARKA PLAZA - PLAZA DEL ARCA
ORAIN-BI “Mute” (Vitoria-Gasteiz)
- 19:30 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA - PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
AVITAL & JOCHEN “Limo” (Alemania)
- 20:00 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
**PISTACATRO & BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA DE VITORIA-GASTEIZ
“Orquesta de malabares” (Galizia/Galicia-Vitoria-Gasteiz)**
- 20:30 h. SANTA MARIA PLAZA - PLAZA DE SANTA MARIA
AMER KABBANI (Cía. 104) “Runa” (Katalunia / Cataluña)
- 21:30 h. FLORIDA PARKEA - PARQUE DE LA FLORIDA
PIA “Passagem” (Portugal)

22:00 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA - PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
AVITAL & JOCHEN “Limo” (Alemania)

22:00 h. EUROPA JAUREGIA - PALACIO EUROPA
KUKAI “Eta orain zer?” (Euskadi) (*)

22:30 h. MUSIKAREN IBILBIDEA - PASEO DE LA MÚSICA
CÍA. PAU PALAUS “Zloty” (Katalunia / Cataluña) ()**

23:00 h. ARTIUM MUSEOAREN KANPOKO PLAZA - PLAZA EXTERIOR
MUSEO ARTIUM
**HARROBIA DANTZA BERTIKALA & OREKA TX “Dendu” (Euskadi)
HASIERAKO IKUSKIZUNA / ESPECTÁCULO INAUGURAL**

00:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
MAITANE SARRALDE “Desnuda” (Euskadi)

LARUNBATA 10 SÁBADO

11:00 h. ARMENTIAKO PARKEA - PARQUE DE ARMENTIA
PANTA RHEI “Izarren hartza” (Euskadi)

11:30 h. FLORIDA PARKEA - PARQUE DE LA FLORIDA
LIBERTIVORE “Hetre” (Frantzia/Francia)

12:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
**JOSÉ URUÑUELA UDAL DANTZA KONTSERBATORIOA /
CONSERVATORIO MUNICIPAL DE DANZA JOSE URUÑUELA “Esto no
es un tutú” (Vitoria-Gasteiz)**

- 12:30 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
CIE. L.P.M. (LOS PUTOS MAKINAS) "Piti Peta Hofen Show"
(Frantzia/Francia)
- 12:30 h. FLORIDA PARKEA - PARQUE DE LA FLORIDA
PIA "Passagem" (Portugal)
- 13:00 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA - PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
AVITAL & JOCHEN "Limo" (Alemania)
- 13:00h KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA (Hasiera: Aihotz plaza) -
ESPECTÁCULO ITINERANTE (Inicio: Plaza del Machete)
PISZIFAKTORIA IDEIEN LABORATEGIA "Asfaltoaren azpian, euria"
(Euskadi) ()**
- 13:30h FRAI ZACARIAS KALEA (ELUR-ZULOAREN INGURUA) C/ FRAY
ZACARÍAS (ZONA NEVERA)
KAPUT "Voluptatem" (Vitoria-Gasteiz)
- 13:30 h. MEMORIAREN PLAZA - PLAZA DE LA MEMORIA
PERE HOSTA "Disorder" (Katalunia / Cataluña)
- 18:00 h. FALERINA LORATEGIA - JARDIN DE FALERINA
BAAL "Cromàtic" (Katalunia / Cataluña)
- 18:00 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
CIE. L.P.M. (LOS PUTOS MAKINAS) "Piti Peta Hofen Show"
(Frantzia/Francia)
- 18:00 h. ARMENTIAKO PARKEA - PARQUE DE ARMENTIA
PANTA RHEI "Izarren hartza" (Euskadi)

- 18:00 h. ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK - JARDINES DEL PALACIO ZULUETA
COL-LECTIU DESASOSIEGO “Un segundo bajo la arena”
(Katalunia / Cataluña) ()**
- 18:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
CONSERVATORIO DE DANZA JOSE URUÑUELA “Esto no es un tutú”
(Vitoria-Gasteiz)
- 19:00 h. URAREN LORATEGI SEKRETUA - JARDIN SECRETO DEL AGUA
LÖKKE “Doppel-Xake” (Euskadi)
- 19:00 h. SANTA BÁRBARA PLAZA - PLAZA DE SANTA BÁRBARA
CÍA. MADUIXA “Migrare” (Valentziako Erkidegoa / Comunidad Valenciana)
- 19:00 h. ARKA PLAZA - PLAZA DEL ARCA
ORAIN-BI “Mute” (Vitoria-Gasteiz)
- 19:30 h. MEMORIAREN PLAZA - PLAZA DE LA MEMORIA
PERE HOSTA “Disorder” (Katalunia / Cataluña)
- 19:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
ORGANIK “Arnasa Txiki” (Euskadi)
- 20:00 h. FLORIDA PARKEKO KIOSKOA - QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA
LIBERTIVORE “Phasmes” (Frantzia / Francia)
- 20:00 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA - PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
AVITAL & JOCHEN “Limo” (Alemania)
- 20:00 h. SANTA MARIA PLAZA - PLAZA DE SANTA MARIA
AMER KABBANI (Cía. 104) “Runa” (Katalunia / Cataluña)

- 21:00h FRAI ZACARIAS KALEA (ELUR-ZULOAREN INGURUA)
C/ FRAY ZACARÍAS (ZONA NEVERA)
KAPUT “Voluptatem” (Vitoria-Gasteiz)
- 21:00 h. ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK - JARDINES DEL PALACIO
ZULUETA
**COL-LECTIU DESASOSIEGO “Un segundo bajo la arena”
(Katalunia / Cataluña) (**)**
- 21:30 h. FLORIDA PARKEA - PARQUE DE LA FLORIDA
PIA “Passagem” (Portugal)
- 22:00 h. SANTA BÁRBARA PLAZA - PLAZA DE SANTA BÁRBARA
**CÍA. MADUIXA “Migrare” (Valentziako Erkidegoa / Comunidad
Valenciana)**
- 22:15h KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA (Hasierra: Aihotz plaza) -
ESPECTÁCULO ITINERANTE (Inicio: Plaza del Machete)
**PISZIFAKTORIA IDEIEN LABORATEGIA “Asfaltoaren azpian, euria”
(Euskadi) (**)**
- 22:30 h. MUSIKAREN IBILBIDEA - PASEO DE LA MÚSICA
CÍA. PAU PALAUS “Zloty” (Katalunia / Cataluña) ()**
- 23:00 h. ARTIUM MUSEOAREN KANPOKO PLAZA
PLAZA EXTERIOR MUSEO ARTIUM
HARROBIA DANTZA BERTIKALA & OREKA TX “Dendu” (Euskadi)
- 23:00 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
NUEVEUNO “Suspensión” (Madril / Madrid)

- 23:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
ESTHER RODRÍGUEZ-BARBERO “We can dance” (Madril / Madrid)
- 00:00 h. KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA (Hasiera: Arka plaza; Bukaera: Espainia plaza) – ESPECTÁCULO ITINERANTE (Inicio: plaza del Arca; Final: plaza de España)
BRINCADEIRA “Perculights” (Katalunia / Cataluña)

IGANDEA 11 DOMINGO

- 11:00 h. ARMENTIAKO PARKEA - PARQUE DE ARMENTIA
PANTA RHEI “Izarren hartza” (Euskadi)
- 11:30 h. FALERINA LORATEGIA - JARDIN DE FALERINA
PATFIELD & TRIGUERO “Gibbon” (Erresuma Batua/Reino Unido)
- 11:30 h. ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK - JARDINES DEL PALACIO ZULUETA
BATCHARTE DANTZA “Sortu(E)gina” (Euskadi)
- 12:00 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA - PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
GÍA. D'ES TRO “Poi” (Balear Uharteak/Islas Baleares)
- 12:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
COLECTIVO GLOVO “Alleo” (Galizia/Galicia)
- 12:00 h. SANTA BARBARA PLAZA - PLAZA DE SANTA BÁRBARA
L'ARBRE A VACHE “Goodbye Persil” (Frantzia/Francia)

- 12:30 h. FRAI ZACARIAS KALEA (ELUR-ZULOAREN INGURUA)
C/ FRAY ZACARÍAS (ZONA NEVERA)
LASALA “Alive” (Euskadi)
- 12:30 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
MUR “De tú a tú” (Katalunia / Cataluña)
- 13:00 h. FLORIDA PARKEKO KIOSKOA - QUIOSCO DEL PARQUE
DE LA FLORIDA
LIBERTIVORE “Phasmes” (Frantzia/Francia)
- 13:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
QABALUM “La medida que nos ha de dividir” (Euskadi)
- 13:00h KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA (Hasiera: Frai Zacarias k/- Elur-zuloa)
– ESPECTÁCULO ITINERANTE (Inicio: c/ Fray Zacarías-Nevera)
ZANGUANGO “Paso a paso” (Vitoria-Gasteiz) ()**
- 13:30 h. ARKA PLAZA - PLAZA DEL ARCA
CÍA. BARSANTI “Akabo!” (Euskadi) Castellano
- 13:30 h. SAN FRANCISCO ALDAPA (FAROLA HANDIA) - CUESTA DE SAN
FRANCISCO (EL FAROLÓN)
LÖKKE “Doppel-Leo” (Euskadi)
- 17:30 h. ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK
JARDINES DEL PALACIO ZULUETA
BATCHARTE DANTZA “Sortu(E)gina” (Euskadi)
- 18:00 h. ARMENTIAKO PARKEA - PARQUE DE ARMENTIA
PANTA RHEI “Izarren hartza” (Vitoria-Gasteiz)

- 18:00 h. FRAI ZACARIAS KALEA (ELUR-ZULOAREN INGURUA)
C/ FRAY ZACARÍAS (ZONA NEVERA)
LASALA “Alive” (Euskadi)
- 18:30 h. ARKUPEAK - LOS ARQUILLOS
LÖKKE “Doppel-C3PO” (Euskadi)
- 18:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
COLECTIVO GLOVO “Alleo” (Galizia/Galicia)
- 19:00 h. FALERINA LORATEGIA - JARDIN DE FALERINA
**PATFIELD & TRIGUERO “Gibbon”
(Erresuma Batua/Reino Unido)**
- 19:00 h. FLORIDA PARKEA - PARQUE DE LA FLORIDA
LIBERTIVORE “Hetre” (Frantzia/Francia)
- 19:00h KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA
(Hasiera: Frai Zacarias k/- Elur-zuloa) – ESPECTÁCULO
ITINERANTE (Inicio: c/ Fray Zacarías-Nevera)
ZANGUANGO “Paso a paso” (Vitoria-Gasteiz) ()**
- 19:00 h. SANTA BARBARA PLAZA - PLAZA DE SANTA BÁRBARA
L'ARBRE A VACHE “Goodbye Persil” (Frantzia/Francia)
- 19:30 h. ARKA PLAZA - PLAZA DEL ARCA
CÍA. BARSANTI “Akabo!” (Euskadi) Euskaraz
- 19:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
QABALUM “La medida que nos ha de dividir” (Euskadi)

19:30 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA - PLAZA DE LA VIRGEN
BLANCA

CÍA. D'ES TRO "Poi" (Balear Uharteak/Islas Baleares)

20:30 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS

MUR "De tú a tú" (Katalunia / Cataluña)

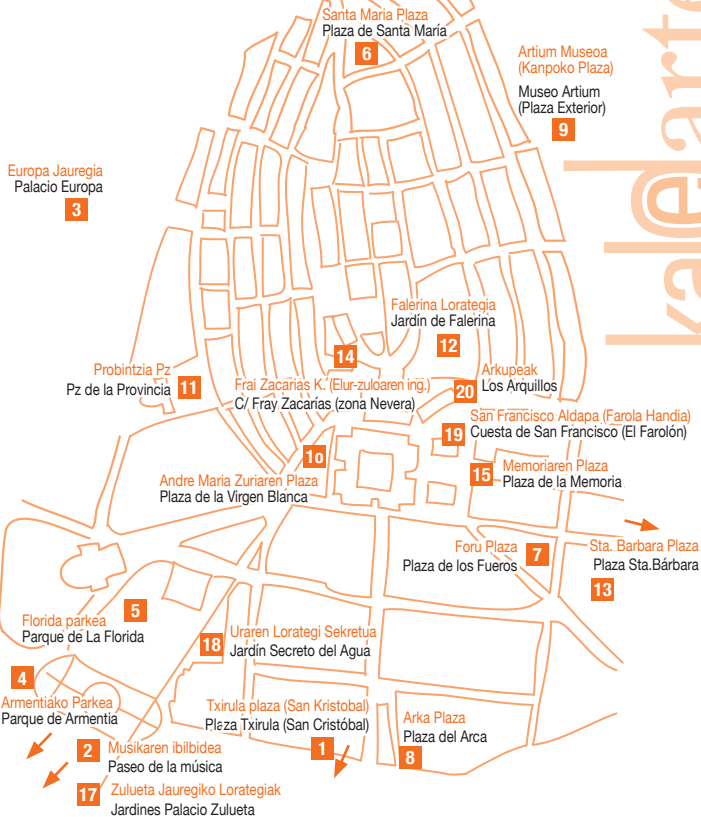
BUKAERA IKUSKIZUNA / ESPECTACULO DE CLAUSURA

(*) Sarrera behar da. Online salmenta: www.vitoria-gasteiz.org eta www.entradium.com webguneen bidez, ekainaren 1etik aurrera, 10:00etan.

(*) Espektáculu con entrada. Venta online a través de www.vitoria-gasteiz.org y www.entradium.com a partir del día 1 de junio a las 10 h. Precio único: 10 €. El público permanecerá de pie, no hay asientos para ver el espectáculo.

(* *) Prezio bakarra: 10 €. Ikusleak zutik egongo dira, ez dago ikuskizuna ikusteko eserlekurik.

(* *) Espektáculu con aforo limitado. Invitaciones desde una hora antes del inicio en el lugar de la actuación.



1 TXIRULA PLAZA (SAN KRISTOBAL) – PLAZA TXIRULA (SAN CRISTÓBAL)

ORAIN-BI “Mute”

2 MUSIKAREN IBILBIDEA / PASEO DE LA MÚSICA

CÍA. PAU PALAUS “Zloty”

3 EUROPA JAUREGIA – PALACIO EUROPA

KUKAI “Eta orain zer?”

4 ARMENTIAKO PARKEA– PARQUE DE ARMENTIA

PANTA RHEI “Izarren hartza”

5 FLORIDA PARKEA / PARQUE DE LA FLORIDA

PIA “Passagem”

LIBERTIVORE “Hêtre” “Phasmes”

6 SANTA MARIA PLAZA / PLAZA DE SANTA MARIA

AMER KABBANI (Cía. 104) “Runa”

7 FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

PISTACATRO & BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA DE VITORIA-GASTEIZ

“Orquesta de malabares”

CIE. L.P.M. (LOS PUTOS MAKINAS) “Piti Peta Hofen Show”

NUEVEUNO “Suspensión”

MUR “De tú a tú”

8 ARKA PLAZA ETA INGURUKOAK / PLAZA DEL ARCA ITINERANTES

ORAIN-BI “Mute”

CÍA. BARSANTI “Akabo!”

9 ARTIUM MUSEOAREN KANPOKO PLAZA - PLAZA EXTERIOR MUSEO ARTIUM
HARROBIA DANTZA BERTIKALA & OREKA TX "Dendu"

10 ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA / PLAZA VIRGEN BLANCA
AVITAL & JOCHEN "Limo"
CÍA. D'ES TRO "Poi"

11 PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
MAITANE SARRALDE "Desnuda"
JOSÉ URUÑUELA UDAL DANTZA KONTSERBATORIOA / CONSERVATORIO MUNICIPAL
DE DANZA JOSE URUÑUELA "Esto no es un tutú"
ORGANIK "Arnasa Txiki"
ESTHER RODRÍGUEZ-BARBERO "We can dance"
COLECTIVO GLOVO "Alleo"
QABALUM "La medida que nos ha de dividir"

12 FALERINA LORATEGIA / JARDÍN DE FALERINA
BAAL "Cromàtic"
PATFIELD & TRIGUERO "Gibbon"

13 SANTA BARBARA PLAZA/ PLAZA DE SANTA BÁRBARA
CÍA. MADUIXA "Migrare"
L'ARBRE A VACHE "Goodbye Persil"

14 FRAY ZACARÍAS KALEA (ELUR-ZULOAREN INGURUA
C/ FRAY ZACARÍAS (ZONA NEVERA)
KAPUT "Voluptatem"
LASALA "Alive"

15 MEMORIAREN PLAZA – PLAZA DE LA MEMORIA

PERE HOSTA “Disorder”

16 KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA / ESPECTÁCULO ITINERANTE

PISZIFAKTORIA IDEIEN LABORATEGIA “Asfaltoaren azpian, euria”

BRINCADEIRA “Perculights”

ZANGUANGO “Paso a paso”

17 ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK – JARDINES DEL PALACIO ZULUETA

COL-LECTIU DESASOSIEGO “Un segundo bajo la arena”

BATCHARTE DANTZA “Sor(tu.e)gina”

18 URAREN LORATEGI SEKRETUA - JARDIN SECRETO DEL AGUA

LÒKKE “Doppel-Xake”

19 SAN FRANCISCO ALDAPA (FAROLA HANDIA)

CUESTA DE SAN FRANCISCO (EL FAROLÓN)

LÒKKE “Doppel-Leo”

20 ARKUPEAK – LOS ARQUILLOS

LÒKKE “Doppel-C3PO”

KUKAI

“Y ahora qué?” “Eta orain zer?” (Euskadi)

EUROPA JAUREGIA / PALACIO EUROPA

Osteguna 8 Jueves 22:00

Ostirala 9 Viernes 22:00

Iraupena / Duración: 60'

Dantza | Helduentzat

Danza | Público adulto



Espazio huts batean, ezerezaren aurrean... askatasunaren, erabakitzeko aukeren, proposatzen dizkidaten muga eta aukeren artean... Hogei urteko ibilbide baten ostean, pandemia baten ondotik... Ikusle, dantzari, sortzaile, musikari, teknikari, kudeatzaile... garen aldetik... 'Eta orain zer?'

Nola ekingo diogu esperientzia honi? Nola beteko da hutsa? Nola jokatuko dut nik? Nola jokatuko dugu guk? Izango al da batzen gaituen sokarik?

10 dantzari eszenan eta Musikeneko interprete gazteen laguntza.

Pascal Gaigneren musika, Max Saria 2023

Sarrera bidezko ikuskizuna. Online salmenta www.vitoria-gasteiz.org eta www.entradium.com Atarien bitartez ekainaren 1an goizeko 10:00etatik aurrera salgai. Prezio bakarra: 10 €.

Ikusleak zutik egongo dira, ez da ikuskizuna ikusteko eserlekurik izango.

En un espacio vacío, ante la nada... Entre la libertad, las opciones a elegir, los límites y oportunidades que se me presentan... Tras un recorrido de 20 años, después de una pandemia... Siendo espectadores/as, bailarines/as, creadores/as, músicos/as, técnicos/as, gestores/as...¿Y ahora qué? ¿Cómo nos enfrentamos a esta experiencia? ¿Cómo se llenará el vacío? ¿Cómo reaccionaré? ¿Cómo actuaremos? ¿Habrá algo que nos una? 10 bailarines en escena y la colaboración de jóvenes interpretes de Musikene. Música de Pascal Gaigne, premio Max 2023.

Espectáculo con entrada. Venta online a través de www.vitoria-gasteiz.org y www.entradium.com a partir del día 1 de junio a las 10 h. Precio único: 10 €. El público permanecerá de pie, no hay asientos para ver el espectáculo.

ORAIN-BI

“Mute” (Vitoria-Gasteiz)

MADE IN GASTEIZ

TXIRULA PLAZA (SAN KRISTOBAL) / PLAZA TXIRULA (SAN CRISTOBAL)

Osteguna 8 Jueves 19:00
(Laguntzailea: Etxabe harategia)
(con la colaboración de Carnicería Etxabe)

ARKA PLAZA / PLAZA DEL ARCA

Ostirala 9 Viernes 19:00
Larunbata 10 Sábado 19:00
Iraupena / Duración: 50'

Zirkua | Jende ororentzat | Testurik gabea
Circo | Todos los públicos | Sin texto

Gaztelaniaz, “mutar” aditzaren agintera singularreko hirugarren pertsona da “mute” (alda dadin); pertsona, animalia edo gauza baten itxura, izaera eta egoera aldatzea esan nahi du aditz horrek. Aldaketaren ideia hori oinarri hartuta sortu zuen Orain-Bi konpainiak bere lehen muntaia handia, kalerako zirku-ikuskitzuna bat, oreka, garraio eta akrobaziaz osatua, eta une poetiko, dibertigarri eta harriagarriak eskaintzen dituen, umore ukitu batez.

Euskadiko ikuskitzuna onenaren saria
Leioako Umore Azokan (2022).

Max sarietarako hautagaia (2023).



Mute es la tercera persona del singular del imperativo del verbo mutar, que significa cambiar el aspecto, la naturaleza, el estado... de una persona, un animal o una cosa. Sobre esta idea de cambio Orain-Bi crean su primer gran montaje, un espectáculo de circo para calle, con equilibrios, portes y acrobacias, en clave de humor, con momentos poéticos, divertidos y sorprendentes.

Premio al mejor espectáculo de Euskadi Umore Azoka, Leioa 2022

Candidato a los Premios MAX 2023

COMPAÑÍA PAU PALAUS

“Zloty” (Katalunia/Cataluña)

MUSIKAREN IBILBIDEA / PASEO DE LA MÚSICA

Ostirala 9 Viernes 22:30

Larunbata 10 Sábado 22:30

Karpan egindako zirku ikuskizuna | Espectáculo de circo en carpa

Iraupena / Duración: 50'

Zirkua | Testurik gabea | 10 urtetik aurrera

Circo | Sin texto | Apartir de 10 años



“Zloty” zirku ibiltari txikia da, eta ikuskizun in-timoa eskaintzen du proposatzen duen unibertso iragankor horren erdigune gisa. Eszenaratze poetiko eta indartsua, ikuslearekiko kontaktuan. Dena da posible espazio horretan, non clown arteak, keinu-antzerkia eta zuzeneko musika (pianoa, ahotsa eta klarinetea) nahasten baitira. Koprodukzioa: Fira Tárrega.

Edukiera mugatua. Gonbidapenak saioa hasi baino ordubete lehenagotik, emanaldia egiten den lekuan. Gonbidapen bat pertsona bakoitzeko.

“Zloty” es un pequeño circo itinerante que ofrece un espectáculo íntimo como epicentro de la propuesta, de este universo efímero. Una puesta en escena poética y potente, con el contacto con el espectador. Un espacio donde todo es posible, que mezcla las artes del clown, el teatro de gesto y la música en directo con piano, voz y clarinete. Coproducción Fira Tárrega.

Aforo limitado. Invitaciones desde una hora antes del inicio en el lugar de la actuación. Una invitación por persona.

PIA

“Passagem” (Portugal)

FLORIDA PARKEA / PARQUE DE LA FLORIDA

Instalazioa, egun osoan zabalik / Instalación abierta durante todo el día.

Performanceak / Performances:

Ostirala 9 Viernes 18:30, 21:30

Larunbata 10 Sábado 12:30, 21:30

Iraupena / Duración: 40´

Antzerkia | Testurik gabea | Jende ororentzat

Teatro | Sin texto | Todos los públicos

Lau bidaiari ohi zintzilikatutako objektuen mundu batean barrena dabilta, eta bertan beste egun bati emango diote hasiera, beren bizitzak inguratzen dituzten iraganeko oroitzapenen bidez. Topikoak esploratzen dituen instalazio poetikoa, askotariko sentsazio eta sentimenduak pizten dituena. Pia kaleko arteen konpainiak 20 urte ditu, eta Portugalgo ezagunenetakoa bat da.

Ikuskizun Onenaren Saria Valladolideko TAC jaialdian (2022)

Cuatro antiguos viajeros caminan a través de un mundo de objetos suspendidos, donde a través de las memorias del pasado, que envuelven sus vidas, descubren el comienzo de una nueva jornada. Instalación poética que explora lugares comunes y que provoca múltiples sensaciones y sentimientos. Pia es una de las compañías más representativas de las artes de calle portuguesas con 20 años de existencia.

Premio Mejor Espectáculo TAC de Valladolid 2022





AVITAL & JOCHEN

“Limo” (Alemania)

ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA – PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA

Ostirala 9 Viernes 19:30, 22:00

Larunbata 10 Sábado 13:00, 20:00

Iraupena / Duración: 30´

Zirkua | Testurik gabea | Jende ororentzat

Circo | Sin texto | Todos los públicos

la 15 urtez bikote akrobatiko gisa lan egin ondoren, Avital & Jochen Pöschko-ren trebetasun teknikoak eta elkarrenganako konfiantzak bat egiten dute ikuskizun zoragarri batean, altuera handiko trapezioan. Zuzeneko musika, malabarak eta umorea.

Tras casi 15 años trabajando como dúo acrobático, a habilidad técnica y la confianza mutua de Avital & Jochen Pöschko se fusionan en una fascinante actuación en trapecio de gran altura. Espectáculo con música en vivo, malabares y humor.

**ESTREINALDIA ESTATUAN
ESTRENO EN EL ESTADO**





PISTACATRO & GASTEIZKO UDAL MUSIKA BANDA / BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA DE VITORIA-GASTEIZ

“Orquesta de Malabares” (Galizia / Galicia – Vitoria-Gasteiz)

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

Ostirala 9 Viernes 20:00

Iraupena / Duración: 75'

Dantza | Zirkua | Jende ororentzat | Umorea

Musica | Circo | Todos los públicos | Humor

MADE IN GASTEIZ

Kontzertu horretan, malabarak izango dira aireko balleteko dantzariak. Udal Bandak, bere erosotasun-eremutik kanpo, antzerki-ikuskizun batean parte hartzen du, beretzat ohikoak ez diren gaiak eta estiloak jotzen. Tradizioa eta berrikuntza elkartuta, Galiziako konpainia klasiko horren proiektu original eta iradokitzaile batean.

Un concierto donde los malabares son los bailarines de este ballet aéreo. La Banda Municipal, fuera de su zona de confort, participa de un espectáculo teatral tocando temas y estilos fuera de lo común. Tradición e innovación unidas en un proyecto original y sugerente de esta clásica compañía gallega.





AMER KABBANI (Cía 104) "Runa" (Katalunia / Cataluña)

SANTA MARIA PLAZA / PLAZA DE SANTA MARIA

Ostirala 9 Viernes 20:30

Larunbata 10 Sábado 20:00

Iraupena / Duración: 50´

Zirkua | Gaztelaniaz | Gazteentzat. 12 urtetik aurrera
Circo | Castellano | Jóvenes. A partir de 12 años

Hondakinak. Historia. Suntsiketa. Siria. Sustraiak. Heriotza. Bizitza.

Amer Kabbani, jatorri katalana eta siriarra duena, autofikzioaren generoan murgiltzen da akrobaziaren bidez, testuinguru europar arrazializatua gerren errealitate gordinetik babesten duen burbuila dimentsionatzeko. Gure erosotasun-eremuaren beste aldean dagoena ikusten dugu komunikabideetako pantailetan, baina irudiek ez dituzte gure gorputzak zeharkatzen balek egiten duten bezala.

Tárregako Firaren sortzeko laguntza (2022).

Restos. Historia. Destrucción. Siria. Raíces. Muerte. Vida.

Amer Kabbani, de origen catalán y sirio explora, a través de la acrobacia, el género de la autoficción para dimensionar la burbuja que protege el contexto europeo racializado de la cruda realidad de las guerras. Vemos lo que hay al otro lado de nuestra zona de confort, en las pantallas de los medios de comunicación, pero las imágenes no atraviesan nuestros cuerpos como lo hacen las balas.

Soporte a la creación de Fira Tárrega 2022



MAITANE SARRALDE

“Des^anuda” (Euskadi)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Ostirala 9 Viernes 00:00

Iraupena / Duración: 35'

Dantza | Jende ororentzat

Danza | Todos los públicos



“Des^anuda” dantza garaikide eta esekiko ikuskizuna da, korapiloa eta erabateko hutsean amiltzea gaitzat hartzen dituen. Estatuko eta nazioarteko hainbat proiektu eta konpainiatan lan egin ondoren, Maitane Sarralde dantzariak sortzaila eta interprete gisa landu duen bakarkako lehen proposamena aurkezten du.

Epaimahaiaren aipamen berezia Leioako Umore Azokan (2022)

“Des^anuda” es un espectáculo de danza contemporánea y suspendida que trata sobre el nudo y la entrega al vacío desnudo. Tras haber trabajado en diversos proyectos y compañías nacionales e internacionales, la bailarina Maitane Sarralde presenta su primera propuesta unipersonal como creadora e intérprete.

Mención especial del jurado Umore Azoka, Leioa 2022

HARROBIA DANTZA BERTIKALA & OREKA TX

“Dendu” (Euskadi)

ARTIUM MUSEOAREN KANPOKO PLAZA / PLAZA EXTERIOR MUSEO ARTIUM

Ostirala 09 Viernes 23:00

Larunbata 10 Sábado 23:00

Iraupena / Duración: 50´

Musika | Dantza bertikala

Música | Danza vertical

“Dendu” orekaren sinonimoa da euskaraz. Oreka (dendua) izan dadin, zuriak beltza behar du; tesiak, antitesia; ilargiak, eguzkia. Antagonismo horretatik bakarrik sortzen dira grisa, sintesia, eklipsea. Bateratze hori da orekaren adierazpen gorenena. Horrela aurkezten da ikuskizun handi hori, Janire Etxaberen eta Harkaitz Mtz. de San Vicenteren zuzendaritza artistikoa duena. Oreka TX-en zuzeneko musika. Artium museoaren laguntzarekin.

“Dendu” es sinónimo de equilibrio en euskera. Para que haya equilibrio, dendu, el blanco necesita del negro; la tesis, de la antítesis; la luna, del sol. Solo de ese antagonismo surgen el gris, la síntesis, el eclipse. Esa conjunción es la expresión máxima del equilibrio. Así se presenta este gran espectáculo que cuenta con dirección artística de Janire Etxabe y Harkaitz Mtz. de San Vicente. Música en directo de Oreka TX. Con la colaboración de Museo Artium.

HASIERAKO IKUSKIZUNA / ESPECTACULO INAUGURAL



PANTA RHEI

“Izarren hartza” (Euskadi)

ARMENTIAKO PARKEA / PARQUE DE ARMENTIA

Larunbata 10 Sábado 11:00, 18:00

Igandea 11 Domingo 11:00, 18:00

Iraupena / Duración: 60'

Antzerkia | Testurik gabea | Jende ororentzat. 5 urtetik aurrera
Teatro | Sin texto | Todos los públicos. A partir de 5 años

MADE IN ARABA



Irdir hartz-kume emea bakarrik dago, eta abandonatua bizitzaren bidean. Mehatxu batek erne jartzen ditu basoko animaliak: Otseme Zuri bakartiak bere nahia ezartzen du gutxien espero den lekuan. Baso sakoneko isiltasunean indar natural handia sortzen da. Biodibertsitatearekiko errespetuaz sensibilizatzeko sorkuntza, animalien bizitzak ingurune naturalean duen sinpletasunean eta harmonian oinarrituta. Panta Rheik irudimenezko bidezidorretatik eramango ditu ikusleak, abenturaz betetako ibilbide dinamikoa, interaktiboa eta desafiatiar batean.

Elkargunea: Armentia parkeko letren errotulua, Compostela kalean. Sarrera libre, lekuak bete arte.

Edukiera mugatua. Gonbidapenak saioa hasi baino ordu bate lehenagotik, emanaldia egiten den lekuan. Gonbidapen bat pertsona bakoitzeko.

La joven osezna Irdirn está sola y abandonada en el camino de la vida. Una amenaza alerta a los animales del bosque: la solitaria Loba Blanca impone su voluntad donde menos se le espera. En el silencio de lo profundo del bosque se desata una gran fuerza natural. Una creación de sensibilización hacia el respeto a la biodiversidad, basada en la sencillez y armonía de la vida animal en su entorno natural. Panta Rhei traslada al público por senderos imaginarios en un recorrido de aventura, dinámico, interactivo y desafiante.

Punto de encuentro: rótulo letras parque Armentia, calle Compostela. Entrada libre hasta completar aforo.

Aforo limitado. Invitaciones desde una hora antes del inicio en el lugar de la actuación. Una invitación por persona.

PERE HOSTA

“Dis_ordər” (Katalunia/Cataluña)

MEMORIAREN PLAZA / PLAZA DE LA MEMORIA

Larunbata 10 Sábado 13:30, 19:30

Iraupena / Duración: 35'

Clown | Umorea | Jende orentzat

Clown | Humor | Todos los públicos

Gaur, bulegoa kalera aldatuko da, ordena eta kontrola ezartzeko. Oinezkoak zein arriskuri egin behar dion aurre ikusteko. Bulegari horrek espazioa eraldatuko du lan egin ahala, eta gure emozioak ere eraldatuko ditu. Mundua aldatzera etorri da... Edo, gutxienez, horretan saiatuko da. Ziurtasunen ziurtatzaile bat. Itxaron zure txanda iritsi arte! Ikusizko umorezko ikuskizuna.

Hoy la oficina sale a la calle para ordenar y controlar. Para ver los peligros a los que se expone el peatón. Este oficinista transforma el espacio trabajando, transformará nuestras emociones. Ha venido a cambiar el mundo... ¡o al menos lo intentará! Un certificador de certezas. ¡Espere su turno! Espectáculo de humor visual.



LIBERTIVORE

(Frantzia/Francia)

FLORIDA PARKEA / PARQUE DE LA FLORIDA

Zirkua | Testurik gabea
Circo | Sin texto

Libertivorek zirkua eta dantza nahasten dituen diptiko bat aurkezten du, materia organikoari buruzko ikerketak bultzatuta. Gorputz-lanketaren bidez, naturaren eta giza izaeraren arteko lotura aztertu nahi da.

Libertivore presenta este díptico que mezcla circo y danza, impulsado por la investigación sobre materia orgánica. Un trabajo corporal que pretende explorar la relación entre naturaleza y naturaleza humana.



Hetre

Phasmes



“Hetre”

Larunbata 10 Sábado 11:30

Igandea 11 Domingo 19:00

Iraupena / Duración: 25´

Emakume bat mundu errealetik urruntzen da poliki-poliki, eta misterioz eta ametsez osatutako baso batean sartzen da. Soiltasuna eta keinuaren benetakotasuna dira ikuskizunaren indarra. Gorputzez gorputzeko borroka harmoniatu eta hipnotikoa, aparatu berezi baten eta metamorfosi betean dagoen emakume baten artean.

Una mujer se aleja lentamente del mundo real y entra en un bosque de misterios y sueños. Este espectáculo debe su fuerza a su sencillez y la autenticidad del gesto. Un cuerpo a cuerpo armonioso e hipnótico entre un aparato extraordinario y una mujer atravesando una metamorfosis.

“Phasmes”

Larunbata 10 Sábado 20:00

Igandea 11 Domingo 13:00

Iraupena / Duración 30´

Bi dantzari akrobatek eskuz eskuko altxatzeak egiten dituzte, metamorfosi organikoak esploratzen. Gorputz malgu eta itxuraldagarriek gizakiak biotopo naturaz gaindiko batean duen lekua bilatzen dute.

Dúo de elevaciones mano a mano para dos bailarines acróbatas que exploran las metamorfosis orgánicas. Los cuerpos, maleables y metamorfoseables, sondean el lugar del hombre en un biotopo (sobre)natural.

CIE L.P.M. (LOS PUTOS MÁKINAS) “Piti Peta Hofen Show” (Frantzia/Francia)

FORU PLAZA – PLAZA DE LOS FUEROS

Larunbata 10 Sábado 12:30, 18:00

Iraupena / Duración: 45´

Zirkua | Testurik gabea Jende ororentzat
Circo | Sin texto | Todos los públicos

Hiru herrialde, hiru malabarista, hiru objektu. Umorea, eromena eta giza publiko batek inoiz ikusi ez dituen teknika sekretuak. Unibertso absurdo batean bizi diren hiru pertsonaia, logika inkoherenteak dituen leku bat, non komikotasuna baita nagusi, eta malabarismoa, ama-hizkuntza.

Ikuskizun onenaren saria Aguilar de Campooko ArCa topaketetan (2021)

Tres países, tres malabaristas, tres objetos. Humor, locura y técnicas secretas nunca antes vistas por un público humano. Tres personajes que habitan en un universo absurdo, con lógicas incoherentes, donde la comicidad reina y el malabarismo es el lenguaje materno.

Premio Mejor Espectáculo ArCa 2021, Aguilar de Campoo



JOSÉ URUÑUELA UDAL DANTZA KONTSERBATORIOA CONSERVATORIO MUNICIPAL DE DANZA JOSÉ URUÑUELA

“Esto no es un tutú” (Vitoria-Gasteiz)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado 12:00, 18:30

Iraupena / Duración: 20'

Dantza | Jende ororentzat

Danza | Todos los públicos

MADE IN GASTEIZ



René Magritte margolariaren “Hau ez da pipa bat” lanean oinarrituta dago “Hau ez da tutú bat” koreografia: publikoak ezagutzen duen dantza-elementu bat hartu, eta “material” koreografiko gisa aurkezten du, dituen ezaugarriez gain (kolorea, arintasuna, etab.) erabilera lehenetsiz. Gauzak duten erabilera dira, ez duten forma. Koreografiaren sortzailea: Elvira Illana.

Basada en la obra del pintor René Magritte, “Esto no es una pipa”, la coreografía “Esto no es un tutú” toma un elemento de la danza que el público conoce y lo presenta como un «material» coreográfico donde prima, además de sus características de color, levedad, etc, su uso. Las cosas son su uso, no su forma. Coreógrafa: Elvira Illana.

KAPUT

“Voluptatem” (Vitoria-Gasteiz)

FRAI ZACARIAS KALEA (ELUR-ZULOAREN INGURUA) / C/ FRAY ZACARÍAS (ZONA NEVERA)

Larunbata 10 Sábado 13:30, 21:00

Iraupena / Duración: 40´

Testurik gabea | Zirkua | Dantza | Jende ororentzat
Sin texto | Circo Danza | Todos los públicos

MADE IN GASTEIZ

"Voluptatem" antzezlanaren plazerra gaitzat hartuz, plazerrak sorrarazten digun deskonexioarekin eta ihes bidearekin experimentatzen duen obra da, kasu honetan bainuontziak sorrarazi gaitzakeen deskonexioarekin. Ikuskizun honek dantza, zuzeneko musika, soka aereo eta objektuen manipulazioa uztartzen ditu. Ikuskizuna prozesuan.



Teniendo como tema principal el placer, "Voluptatem" experimenta y tiene una búsqueda con la desconexión y la evasión que nos produce el placer, en este caso con la desconexión que nos puede producir una bañera. Este espectáculo está representado mediante danza, música en directo, cuerda lisa y manipulación de objetos. Espectáculo en proceso.

GaraiOn

AZALA

PISZIFAKTORIA IDEIEN LABORATEGIA

“Asfaltoaren azpian, euria” (Euskadi)

KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA – Hasiera: Goiuri jauregia.

ESPECTACULO ITINERANTE – Comienzo: palacio de Villa Suso.

Larunbata 10 Sábado 13:00, 22:15

Iraupena / Duración: 45'

Ibiltaria | Antzerkia | 16 urtetik aurrera | Euskaraz
Itinerante | Teatro | A partir de 16 años | Euskera

MADE IN ARABA

2033. urtea. COVIDaren Omega aldaera basatiak eragindako hamar urteko konfinamendua-
ren ondoren, berriro kalera ir-
teteke ordua da. Zenbat aldatu
dira gure auzoak? Eta gu? Ibi-
laldi dramatiko bat gure auzoko
kaleetan barrena, murgiltze-
esperientzia bat, gure beldur-
ren hondorainoko bidaia bat,
teknologiaren, adimen artifizia-
laren eta zuzeneko musikaren
laguntzarekin.

Edukiera mugatua. Gonbidape-
nak saioa hasi baino ordubete
lehenagotik, emanaldia egiten
den lekuan. Gonbidapen bat
pertsoneko bakoitzeko.



Año 2033. Tras diez años de confinamiento por la brutal variante Omega del COVID, es hora de volver a salir a la calle. ¿Cuánto han cambiado nuestros barrios? ¿Y nosotras? Un dramático paseo por las calles de nuestro barrio, una experiencia de inmersión, un viaje hasta el fondo de nuestros miedos con la ayuda de la tecnología, la inteligencia artificial y la música en directo.

Aforo limitado. Invitaciones desde una hora antes del inicio en el lugar de la actuación. Una invitación por persona.

Karrikan

BAAL

“Cromàtic” (Katalunia/Cataluña)

FALERINA LORATEGIA / JARDÍN DE FALERINA

Larunbata 10 Sábado 18:00

Iraupena / Duración: 16´

Dantza | Haurrentzat

Danza | Infantil

Haurrentzako kaleko dantza-ikuskizuna, Joan Miróren “Koloreen magia” lanean inspiratua. Modu magikoan, koloreek bizia hartuko dute eta irudizko unibertso batera eramango gaituzte, eta abentura bat biziko dugu, bidaiari bat aurkikuntzez eta ezustekoz betetako kosmosera.

Un espectáculo infantil de danza para calle inspirada en la obra de Joan Miró “La magia de los colores”. De forma mágica, los colores cobran vida y nos transportan a un universo imaginario, una aventura, un viaje al cosmos lleno de descubrimientos y sorpresas.



COL-LECTIU DESASOSIEGO

“Un segundo bajo la arena” (Katalunia/Cataluña)

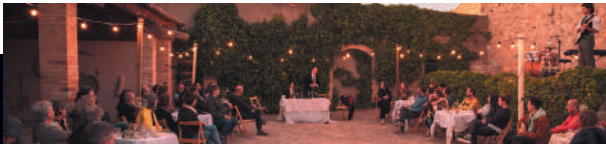
ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK / JARDINES DEL PALACIO ZULUETA

Larunbata 10 Sábado 18:00, 21:00

Iraupena / Duración: 75'

Antzerkia | Gaztelaniaz/Katalanez | Helduentzat

Teatro | Castellano/Catalán | Público adulto



“Un segundo bajo la arena” aire zabaleko ikuskizunak antzerkia eta zuzeneko musika musika nahasten ditu, Federico García Lorcaen “Bodas de sangre” lanaren argumentua oinarri hartuta. Esperientzia gisa planteatutako ikuskizuna da, non publikoa gonbidatu bihurtzen baita, etendako ospakizunari berekin eta erritua amaitzea ahalbidetzeko. Ikusleak eta interpreteak bereizten dituzten mugak lausotu egiten dira, eta horrela, guztiak eseriko gara eztei-oturuntza horretako mahaietan, hitz egin eta topa egingo dugu, eta gau bat partekatuko aire zabalean. Estreinaldi onenarentzako Moritz Saria Tàrregako Firan 2022.

Edukiera mugatua. Gonbidapenak saioa hasi baino ordu bete lehenagotik, emanaldia egiten den lekuan.

Un segundo bajo la arena es un espectáculo al aire libre que mezcla teatro y música en directo a partir del argumento de “Bodas de sangre” de Federico García Lorca. Un espectáculo planteado como una experiencia donde el público se convierte en un nuevo invitado que permite reanudar la celebración interrumpida y concluir el ritual. Se desdibujan las líneas que separan público e intérpretes, de modo que todas nos sentamos en las mesas de este banquete nupcial, charlamos, brindamos, y compartimos una noche al aire libre. Mejor estreno Fira Tàrrega Premio Moritz 2022

Aforo limitado. Invitaciones desde una hora antes del inicio en el lugar de la actuación. Una invitación por persona.

CIA. MADUIXA

“Migrare” (Valentziako Erkidegoa / Comunidad Valenciana)

SANTA BARBARA PLAZA / PLAZA DE SANTA BARBARA

Larunbata 10 Sábado 19:00, 22:00

Iraupena / Duración: 40'

Dantza | 16 urtetik aurrera

Danza | A partir de 16 años

Istorio bat kontatzeko funtsezko elementu gisa akuilu-makuiluak erabiltzeak ezaugarritzen eta definitzen du Maduixa konpainia. “Migrare” lan berria lau emakume indartsuren borroka da, poesia mugimenduan, dantzaren, keinuen eta orekaren arteko elkarriketa.

Gaueko ikuskizun onena FETEN sarietan (2022)

Kaleko ikuskizun onena, Premis Arts Escèniques Valencianes sarietan (2022)

Estreinaldi onenarentzako Moritz saria Tàrregako Firan (2021)



La utilización de los zancos como elemento clave para contar una historia se ha convertido en un elemento que caracteriza y define la compañía Maduixa. Su nueva creación, "Migrare", es la lucha de cuatro mujeres fuertes, es poesía en movimiento, un diálogo entre la danza, el gesto y el equilibrio.

Mejor Espectáculo Noches FETEN 2022

Mejor Espectáculo de calle Premis Arts Escèniques Valencianes 2022

Mejor estreno Fira Tàrrega Premio Moritz 2021



ORGANIK

“Arnasa txiki” (Euskadi)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado 19:30

Iraupena / Duración: 12´

Dantza inklusiboa | Helduentzat

Danza inclusiva | Público adulto

Dantza garaikide inklusiboko ikuskizuna. Sorkuntza kolektibo eta inklusiboaren bidez landutako piezak aldaketa emozionalek arnasketan nola eragiten dituzten azaltzen du.

Hirugarren sariaren irabazlea Sevillako Escena Mobile jaialdiko Lehiaketa Koreografikoan (2022).

Espectáculo de danza contemporánea inclusiva. La creación colectiva e inclusiva ha dado lugar a una pieza que nos habla de cómo nos afectan los cambios emocionales en la respiración.

Ganadora del Tercer Premio del Certamen Coreográfico del Festival Escena Mobile de Sevilla 2022



NUEVEUNO

“Suspensión” (Madril/Madrid)

FORU PLAZA – PLAZA DE LOS FUEROS

Larunbata 10 Sábado 23:00

Iraupena / Duración: 60´

Zirkua | Jende oroientzat

Circo | Todos los públicos



Nueveuno konpainiak zirku-teknikak (malabarak, objektuen manipulazioa, bertikalak edo magia) eta mugimendu koreografikoak, argiztapen- eta eszenografia-diseinu originalen garapena eta ikuskizunarekin batera doazen jatorrizko musiken konposizioa uztartzen ditu. “Suspensión” haien bigarren showa da, zirku garaikideko proposamena; 100 emanaldi baino gehiago egin dituzte, eta nazioartean ere zabaltzen ari da.

La Compañía Nueveuno fusiona técnicas circenses: malabares, manipulación de objetos, verticales o magia, con el movimiento coreográfico, el desarrollo de diseños genuinos de iluminación y escenografía y la composición de músicas originales que acompañan el espectáculo. “Suspensión” es su segundo show, una propuesta de circo contemporáneo con más de 100 representaciones y expansión internacional.

ESTHER RODRÍGUEZ-BARBERO

"We can dance" (Madril / Madrid)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado 23:30

Iraupena / Duración: 40´

Dantza | Musika | Jende orentzat
Danza | Música | Todos los públicos

"We Can Dance" ospakizun bat da, bakarkako lagundua edo, hobeto esanda, dantzarako gonbidapen bat, edo, agian, baita diskoteka bat ere. Pieza honek ahal denaren eta debekatutakoaren arteko bidea egiten du, toki batzuetan dantzatzeko jardura arautzen edo debekatzen duten legeetan barrera, norberaren eta besteen mugak non dauden zalantzan jarriz. Dantzatzeari buruzko pieza bat da, mugitzen gaituenari buruzkoa.

"We Can Dance" es un acto de celebración, es un solo acompañado o, más bien, una invitación al baile o tal vez, perhaps, también una discoteca. Esta pieza hace un recorrido entre lo posible y lo prohibido a través de leyes que regulan o prohíben el acto de bailar en diferentes lugares, cuestionando dónde están los límites propios y ajenos. Esta es una pieza sobre el acto de bailar, sobre lo que nos mueve.



BRINCADEIRA

“Perculights” (Katalunia / Cataluña)

**KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA – (Hasiera: Arka plaza; bukaera: Espainia plaza) –
ESPECTÁCULO ITINERANTE (Inicio: plaza del Arca; final: Plaza de España)**

Larunbata 10 Sábado 00:00

Iraupena / Duración: 60'

Musika | Jende oroientzat

Música | Todos los públicos

Brincadeira 2004an sortu zen, Bartzelonan, eta batukada-talde izatetik perkusio-konpainia izatera igaro zen: gorputz-adierazpena eta musikaltasuna baten ditu eta mugimenduen bidez melodiak sortzen. “Perculights” ikuskizun ibiltaria da, zeinean mugimenduak, erritmoak eta perkusioak argi- eta koloredinamikak sortzen baitituzte denbora errealean.

Brincadeira nace en el año 2004 en Barcelona y evoluciona de ser un grupo de batucada a una compañía de percusión que fusiona la expresión corporal con la musicalidad, creando melodías a través del movimiento. “Perculights” es un espectáculo itinerante donde el movimiento, el ritmo y la percusión generan dinámicas de luz y color a tiempo real.



LÖKKE

“Doppelgänger” (Euskadi)

Dantza | Jende ororentzat

Danza | Todos los públicos

“Doppelgänger” zenbait kapsula koreografikoz osatutako pieza ibiltaria da, doblearen ideiarekin eta denboraren eraldaketarekin jolasten duena. Hiru ekintza dira, ohikoaz oso bestelako tempoan garatzen direnak; hartara, ikusleak nahi duenean begiratu dezake, begiratzeari utzi eta berriz begiratu, ekintzak garatzen jarraituko baitu.

Doppelgänger es una pieza itinerante compuesta de varias cápsulas coreográficas que juega con la idea del doble y la transformación del tiempo. 3 acciones que se desarrollan a un tempo tan diferente del habitual que el/la observador/a puede mirar, dejar de mirar y volver a mirar cuando quiera, la acción seguirá desarrollándose.



“Doppel-Xake”

URAREN LORATEGI SEKRETUA – JARDIN SECRETO DEL AGUA

Larunbata 10 Sábado 19:00

Iraupena / Duración: 15’

Bi gorputz, xake-jokoan buru-belarri murgilduta. Ekintza honetan “Hilezkorra” deritzon partida jokatzen da; Londresen 1851n jokatutako partida ospetsua da bere edertasunagatik.

Dos cuerpos absorbidos por el juego del ajedrez. En esta acción se juega la partida “La Inmortal”, una partida famosa por su belleza que se jugó en Londres en 1851

“Doppel-Leo”

SAN FRANCISCO ALDAPA (FAROLA HANDIA) – CUESTA DE SAN FRANCISCO (EL FAROLÓN)

Igandea 11 Domingo 13:30

Iraupena / Duración: 16’

Kapsula koreografiko horrek bi gorputz kamuflatzen eta uztartzen ditu, eskulturatik ekintzarako joan-etorrian, antzekotasunaren eta desberdintasunaren arteko elkarrizketa batean.

Es una cápsula coreográfica que camufla y funde dos cuerpos en un ir y venir de lo escultórico a la acción, en un diálogo de semejanza y diferencia.

“Doppel-C3PO”

ARKUPEAK – LOS ARQUILLOS

Igandea 11 Domingo 18:30

Iraupena / Duración: 15’

la grabitaterik gabeko bi gorputzek eguneroko denborari egiten diote aurre, perspektiba-joko batean.

Dos cuerpos casi ingravidos confrontan el tiempo cotidiano, un juego de perspectiva.

BATCHARTE DANTZA

“Sor(tu.e)gina” (Euskadi)

ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK / JARDINES DEL PALACIO ZULUETA

Igandea 11 Domingo 11:30, 17:30

Iraupena / Duración: 60´

Antzerkia | Dantza | Folklore | 16 urtetik aurrera

Teatro | Danza | Folklore | A partir de 16 años

1609an hasi ziren Euskadin sorginkeriagatikoko epaiketak. Eta dena beltz bihurtu zen. Ez da loak hartzeko kontatzen den istorio bat. Denbora luzeegi egon zara lotan. Istorio honek esnatu egingo zaitu, sekretuak gordetzen dituzten gorputzak daudela erakutsiko dizu. Suak isildu egin ditu, baina bizirik atera zirenek hitzez, keinuz... kontaktuko dute, bihotzez.

En 1609 comenzaron los juicios por brujería en el País Vasco. Y todo se volvió negro.

No es una historia que se cuenta para conciliar el sueño. Has estado dormido demasiado tiempo. Esta historia te despertará, te revelará la existencia de cuerpos que guardan secretos. El fuego los ha silenciado, pero quienes sobrevivieron lo contarán con palabras, con gestos... con sus corazones.



PATFIELD & TRIGUERO

“Gibbon” (Erresuma Batua/Reino Unido)

FALERINA LORATEGIA / JARDÍN DE FALERINA

Igandea 11 Domingo 11:30, 19:00

Iraupena / Duración: 30´

Zirkua | Testurik gabea | Jende orentzat
Circo | Sin texto | Todos los públicos

“Gibbon” malabar koreografiatuen festa surrealista eta xarmagarria da, umore-senaz eta ukitu absurdoz zipriztindua. Ikuskizun liluragarri eta entretenitu honek hala trebetasun teknikoa nola agertokiaren gaineko kimika batzen ditu. Edinburgoko Total Theatre ospetsuak dantza-ikuskizun onenaren sarirako izendatua. “Serioski interesgarria eta zuhurki dibertigarria” (The Guardian, Londresko estreinaldian).

“Gibbon” es un surrealista y encantador festín de malabares coreografiados, con sentido del humor y un toque absurdo. Este espectáculo absorbente y entretenido aúna iguales dosis de habilidad técnica y de química sobre el escenario. Nominado a mejor espectáculo de danza por el prestigioso Total Theatre en Edimburgo. “Seriamente interesante e inteligentemente divertido” (The Guardian, en su estreno en Londres).



CÍA D'ES TRO

“Poi” (Balear Uharteak / Islas Baleares)

ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA – PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA

Igandea 11 Domingo: 12:00, 19:30

Iraupena / Duración: 50´

Zirkua | Jende ororentzat

Circo | Todos los públicos

Zibaren efektu girooskopikoak haurtzarotik harrapatutako pertsonaia bat. “Poi” korapilo eta biraz betetako bidaia da, bizitzako egoera garrantzitsuenetako batera eramango gaituena: jolasa. Guillem Vizcainok zibaren jolas ezaguna zirkoaren arteekin eta Mediterraneoko kulturaren sustraiekin batzen ditu.

Kaleko ikuskizun onena Gijóngo Fetén jaialdian (2023). 2022ko Zirkolika saria, 2022ko Circada saria (Sevilla).



Un personaje atrapado desde la infancia por el efecto giroscópico de su peonza. “Poi” es un viaje de enredos y giros que nos transporta al juego, uno de los estados más importantes de la vida. Guillem Vizcaino fusiona las artes del circo con el popular juego de la peonza y las raíces de la cultura mediterránea.

Mejor Espectáculo de Calle Fetén 2023, Gijón. Premio Zirkolika 2022, Premio Circada 2922, Sevilla.



L'ÁRBRE À VACHE

“Goodbye Persil” (Frantzia / Francia)

SANTA BARBARA PLAZA / PLAZA DE SANTA BARBARA

Igandea 11 Domingo 12:00, 19:00

Iraupena / Duración: 45'

Antzerkia | Umorea | Familientzat 8 urtetik aurrera
Teatro | Humor | Familiar a partir de 8 años

50 metro irauten duen road-trip bat. Hitzik gabeko gorputz-partitura, keinu-antzerkiaren kodeak, ikusizko umorea, sudur gorririk gabeko pailazoa eta akrobazia burleskoak oinarri dituena. Guztia istorio unibertsal eta herrikoien baten zerbitzura, unearekin eta publikoarekin konektatuta. Sorkuntza berri honetan, L'Árbre à Vache konpainiak helduen portaerak zalantzan jartzen ditu, batzuetan serioegiak baitira. Bizitzaren, jolasen, asmatzen ditugun istorioen eta, batez ere, senidetasunaren gorazarrea!

Una road-trip en 50 metros. Una partitura corporal sin palabras, basada en los códigos del teatro gestual, el humor visual, el payaso sin nariz roja y las acrobacias burlescas. Todo al servicio de una historia universal y popular, en sintonía con el momento y el público. En esta nueva creación, la Compañía L'Árbre à Vache cuestiona los comportamientos de los adultos, que a veces son demasiado graves. Un canto a la vida, a los juegos, a las historias que nos inventamos, ¡y sobre todo a la fraternidad!



COLECTIVO GLOVO

"Alleo" (Galizia/Galicia)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Igandea 11 Domingo 12:00, 18:30

Iraupena / Duración: 15'

Dantza | Jende ororentzat

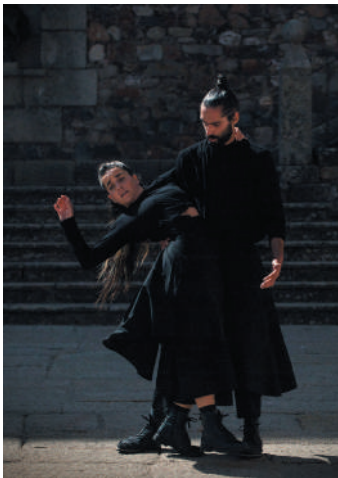
Danza | Todos los públicos

"Alleo" (besterena) talaiaren ideian oinarritzen da. Dorrearen posizio "pribilegiatuak" eta zaintzailearen zeregina betetzen zuenak sortutako baldintzapena hartzen du abiapuntutzat.

Bi aldeak ikusiko ditugu: batetik, ezezaguna eta etortzekoa zena ezagutzeak ematen zuen boterea; bestetik, posizio horren bakardadea eta besterena aurkitzearen pisua.

"Alleo" (ajeno) se basa en la idea de la atalaya. Parte del condicionamiento de la "privilegiada" posición de la torre y de quién desempeñaba el papel en la vigilancia.

Habitamos ambos cuerpos: el poder que otorgaba el conocimiento de lo desconocido y lo que estaba por venir así como la soledad de esa posición y el peso del descubrimiento de lo ajeno.



CIA BARSANTI

“Akabo!” (Euskadi)

ARKA PLAZA / PLAZA DEL ARCA

Igandea 11 Domingo 13:30 Castellano - 19:30 Euskaraz
Iraupena / Duración: 55'

Antzerkia | Umorea | 16 urtetik aurrera
Teatro | Humor | A partir de 16 años

“Akabo!” komedia bizia eta sutsua da, aurrez aurre jartzen diguna bizitza ezin eramana eta muturreko eta behin betiko konponbidea bilatzeko ideia. Barsanti konpainiak antzerki sozial eta kritikoa etaaldi berean umoretsua egitearen aldeko apustua egin du, gaurkotasunez betea, gero eta presenteagoa den errealitate sozial bat islatzeko.

“Akabo!” es una comedia trepidante e intensa que nos acerca a la idea de no poder con la vida y buscar una solución drástica y definitiva. Cia Barsanti apuesta por un teatro social y crítico en tono de humor, cargado de actualidad, reflejando una realidad social cada vez más presente.



LASALA

“Alive” (Euskadi)

FRAI ZACARIAS KALEA (ELUR-ZULOAREN INGURUA)
C/FRAY ZACARÍAS (ZONA NEVERA)

Igandea 11 Domingo 12:30, 18:00

Iraupena / Duración: 15´

Dantza | Publiko orentzat
Danza | Todos los públicos

“Alive” lanak mugak gainditzeaz hitz egiten du, ezarritakoa hausteaz, emakume batek aukeratzeko duen askatasunaz, hereditutakoaren eta ikasitakoaren pisua gorabehera, norberak aukeratzeko duen eta nahi duen bizitza bizitzeko askatasuna, edozein dela ere.

LaSala dantza garaikideko konpainia da, lengoia fisiko bat eta estetika garaikide bat sortzeko etengabeko ikerketari emana.

Dantza-ikuskizun onena Valladolideko TAC jaialdian (2022).

“Alive” habla de traspasar los límites, de romper con lo establecido, de la libertad de elección de una mujer aun con el peso de lo heredado y lo aprendido, de vivir la vida que cada una elija, la que desee, sea la que sea. LaSala es una compañía de danza contemporánea que se centra en la continua indagación por generar un lenguaje físico y una estética actual.

Mejor espectáculo de danza en TAC de Valladolid 2022.



ZANGUANGO

“Paso a paso” (Vitoria-Gasteiz)

**KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA (Hasiara: Frai Zacarias k/ - Elur-zuloa) –
ESPECTÁCULO ITINERANTE (Inicio: c/ Fray Zacarías - Nevera)**

Igandea 12 Domingo 13:00, 19:00

Iraupena / Duración: 60´

Antzerkia | Umorea | 16 urtetik aurrera

Teatro | Humor | A partir de 16 años

MADE IN GASTEIZ

Hiriko espazio berezietan zeharreko paseoa da, gure jakin-mina piztu nahi duena, eta espazio bakoitzean aurkitzen dugunak harritu gaitzan. Errealitatea eta fikzioa harremanetan jartzen duen ekitaldia da. Publikoak nahitaez hartu beharko du parte esperientzia horretan. Originala, desberdina, harrigarria, dibertigarria.

Edukiera mugatua. Gonbidapenak saioa hasi baino ordubete lehenagotik, emanaldia egiten den lekuan. Gonbidapen bat pertsona bakoitzeko.

Es un paseo por espacios singulares de la ciudad, que pretende despertar

la curiosidad y dejarse sorprender por todo lo que vamos descubriendo en cada espacio. Es un evento de roce entre la realidad y la ficción. Una experiencia en la que el público presente se ve involucrado quiera o no quiera. Original, diferente, sorprendente, divertida.

Aforo limitado. Invitaciones desde una hora antes del inicio en el lugar de la actuación. Una invitación por persona.



MUR

“De tú a tú” (Katalunia / Cataluña)

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

Igandea 14 Domingo 12:30, 20:30

Iraupena / Duración: 60´

Zirku inklusiboa | Jende ororentzat

Circo inclusivo | Todos los públicos

Zirku-ikuskizun integratzaile honek bi pertsonaren arteko topaketa irudikatzen du, (des)gaitasun intelektual edo fisikoa duen artista batek eta bere dibertsitate funtzional propioa duen beste artista batek osatzen dituzten binomioetako kideen artekoa; azken finean, denok funtzionatzen dugu nolabaiteko dibertsitateaz, dibertsitate hori sailkatu gabe egon arren.

Proposamen berri honek, zalantzarik gabe, pertsonen berdintasunaren aldarrikapena eta erakusgarri izan nahi du, maila beretik begiratu behar baitiogu elkarri, ez gaintetik, ez azpitik.

Espectáculo de circo integrador que representa el encuentro entre dos personas, entre cada uno de los dúos o binomios del espectáculo, formado por un artista con (dis)capacidad intelectual o física y otro artista también con su propia diversidad funcional, porque al fin y al cabo todos funcionamos de manera diversa, aunque esta diversidad no esté clasificada.

Esta nueva propuesta quiere ser, sin duda, un manifiesto y una demostración de la igualdad de las personas, que podemos y debemos mirarnos desde un mismo plano, ni por encima ni por debajo.



BUKAERA IKUSKIZUNA / ESPECTACULO DE CLAUSURA



**Irten KaldeArtera eta
aukeratu zure istorioa**

**Sal a KaldeArte
y elige tu historia**

